



De ferro de Alaua



mila urte mil años



Zer da Arabako Golde-muturra?

Burdinezko zerga kolektiboa

“**R**eja” (Golde-muturra) lau orrialdeko dokumentua da, eta bertan jasota daude 1025. urtean Donemiliaga Kukulako monasterioari zerga ordaintzen zioten Arabako 323 herriak.

Dokumentu honek “*De ferro de Alaua*” du izenburua, eta horrek adierazten du ordaintzeko unitatea, oro har, golde-muturra zela (regga) —hortik dator testuak jasotzen duen izena—, herrixka gutxi batzuentzat izan ezik, arku-meetan (andoscos) ordaintzen zuten eta.

Zerga kolektiboa zen; beraz, herri bakoitzak bat eta hiru golde-mutur artean eman behar zituen, ohikoena bat ematea izanik.

Lekukotasun linguistiko eta lurraldekoa

Golde-muturra dokumentu aparta da mende haietako penintsulako iparraldean.

Testu oso laburra izan arren, eta inolako erretorika, justifikazio, narrazio edo autoritate-aipamenik ez izan, oso aberatsa da duela mila urteko Arabako jendea eta lurralde nolakoa zen ezagutzeko. Lurraldearen antolaketara—herrixka sare trinko batean eta hauek biltzen zituzten “alfoz” edo eskualdeetan oinarritua— nahiz garai hartan mintzatzen ziren hizkuntzetara hurbiltzen gaitu. Golde-muturrak jasotzen duen toponimia, gehienbat euskalduna, Goi Erdi Aroko euskararen lekukotasungarrantzitsuenetako bat da hizkuntzalarientzat.

¿Qué es la Reja de Álava?

Un tributo colectivo en hierro

“**L**a Reja” es un documento de cuatro páginas que recoge la relación de las 323 poblaciones de Álava que, en el año 1025, pagaban tributo al monasterio de San Millán de la Cogolla.

El documento lleva por título “*De ferro de Alaua*”, en referencia al hecho de que los pagos consistían en rejas de arado (regga) —de ahí el nombre que recibe el texto—, salvo para un puñado de aldeas, que tributaban en corderos (andoscos).

El tributo era colectivo, por lo que cada aldea debía entregar entre una y tres rejas, siendo lo más común entregar una sola.

Testimonio lingüístico y territorial

La Reja es un documento excepcional en el norte peninsular de aquellos siglos.

A pesar de ser muy escueto y carecer de retórica, justificación, narración o alusión a autoridad alguna, constituye una fuente de gran valor para conocer cómo eran las gentes y las tierras de Álava hace mil años. Nos acerca tanto a la organización del territorio —organizado en una densa red de aldeas y de “alfoces” o comarcas, que las englobaban— como a las lenguas que se hablaban. La toponimia, mayoritariamente vasca, que recoge *La Reja* es para los lingüistas uno de los testimonios más importantes del euskera en la Alta Edad Media.



La Hoya herrixkan aurkitutako golde-muturra, Erdi Aroan erabilitakoen antzekoa
Reja de arado del Poblado de La Hoya, similar a las usadas en la Edad Media

Noiz idatzi zen?

1025etik XII. mendeko kodexetara

Dokumentuak 1025eko data du, baina XII. mendearen amaieran egindako kopia batean gorde da.

Hori oso ohikoa da: monasterioek dokumentu garrantzitsuenak kodizeetan —kartulario izenekoetan— kopia ohi zituzten, eta sarritan kopia horiek baino ez dira iritsi guregana.

Hori da Golde-muturraren kasua, penintsulako iparraldeko kartulariorik garrantzitsuenetako batean gorde dena: Donemiliaga Kukulako Becerro Galikanoa izenekoan.

¿Cuándo se redactó?

Un tributo colectivo en hierro

El documento está fechado en el año 1025, pero se conserva en una copia de finales del siglo XII.

Esta es una circunstancia muy común: los monasterios solían transcribir los documentos más importantes en códices —llamados cartularios—, y a menudo solo esas copias han llegado hasta nosotros.

Ese es el caso de *La Reja*, que se ha preservado en uno de los cartularios más importantes del norte peninsular: el llamado Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla.

Golde-muturra, dokumentu bateratua

Badirudi XI. mendean Donemiliagako monjeek hainbat kobrantza-zerrenda erabiltzen zituztela, eskualdeka antolatuak, urte batetik bestera aldaketak eta ohiko kudeaketa-oharrak zituztenak, kudeaketa dokumentuetan gertatzen den moduan.

XI. mendearen amaieran, zerrenda, ohar eta batuketa horiek guztiak dokumentu bakarrean bateratu zituzten, gaur egun ezagutzen dugun Golde-muturra sortuz. 1025eko data aurreko zerrenda horietakoaren bati dago kio ziurrenik, agian zaharrena.

Edonola ere, kopiaren prozesua aztertuta, ez dago zalantzarik Golde-muturraren informazioa XI. mendeko erdialdeko hamarkadetan kokatzen dela.

Zertarako idatzi zen?

Golde-muturrak jasotzen duen herrixka eta ordainketa-zerrendak izaera praktikoa eta kudeaketa-helburua du. Izenburua alde batera utzita, dokumentuak eskaintzen duen azalpen bakarra sarrera-esaldia da:

***[In era M^a.LX.III^a. Decano de sancti Emiliani sicut colligebat ferro per Alaua ita scribimus*]**

"[1025. urtean]¹. Donemiliagako dekanok Arabatik burdina biltzen zuen moduan, horrela idazten dugu".

La Reja como síntesis

Todo parece indicar que, en el siglo XI, los monjes de San Millán de la Cogolla manejaban varias listas de cobros organizadas por comarcas, probablemente con modificaciones de un año a otro y con anotaciones marginales propias de documentos de gestión.

Hacia finales del siglo XI, unificaron esas listas, notas y sumas en un solo documento, dando lugar a La Reja tal como la conocemos hoy. La fecha de 1025 podría corresponder a alguna de esas listas previas, quizá la más antigua.

En cualquier caso, el estudio del proceso de copia permite situar, sin dificultad, la información de La Reja en las décadas centrales del siglo XI.

¿Para qué se redactó?

La lista de aldeas y pagos de la Reja tiene un carácter práctico, de gestión. Aparte del título, la única explicación que incluye documento es la frase que lo introduce:

"[En el año 1025]¹. Tal como el decano de San Millán recogía el hierro por Álava, así lo escribimos".

Alfozen bidezko banaketa

Herrixkak 21 alfozetan antolatuta daude. Horietako batzuek gaur egungo eskualdeak izendatzen jarraitzen dute (Ubarundia, Harhazua edo Hegiraz, esaterako); beste batzuk, berriz, galdu egin dira (Malizhaeza edo Hiraszaeza, esaterako). Alfoz bakoitzaren barruan, herriek ordena geografiko bat jarraitzen dute: kasu batzuetan, mutur batetik bestera; beste batzuetan, ibilbide zirkularrak jarraituz.

Iradoki ere egin da, kasu batzuetan, zerrendak biltzailearen ibilbidea erreproduzitzen duela. Gainera, gainera, herrixka bakoitzari zegokion zerga adierazteaz gain, eskualde bakoitzak eman beharreko erreja kopuru osoa ere jasotzen da.



Donemiliaga Kukulako Becerro Galikanoaren xehetasuna
Detalle del Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla

Distribución por alfoces

Las aldeas están organizadas en 21 alfoces, algunos de los cuales aún designan comarcas actuales (como Ubarundia, Harhazua o Hegiraz), mientras que otros han caído en el olvido (como Malizhaeza o Hiraszaeza). Dentro de cada alfoz, las localidades siguen un orden geográfico: en algunos casos, de un extremo a otro; en otros, siguiendo trayectorias circulares.

Se ha sugerido incluso que, en ciertos casos, el listado reproduce el itinerario del recaudador.

Además de señalar el tributo correspondiente a cada aldea, también se indica el total de rejas que debía aportar cada comarca.



Donemiliaga Kukulako Becerro Galikanoaren xehetasuna
Detalle del Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla

¹ Dokumentua 1063. urtean datatua dago, Hispaniar Eran. Era hori K.a. 38. urtean hasten zenez, urte horiek kendu behar dira data gure egutegira egokitzeko.

¹ El documento está fechado en el año 1063 de la Era Hispánica. Esta era comenzaba en el 38 a. C., por lo que es necesario restar esos años para convertir la fecha a nuestro calendario actual.

Edonola ere, Donemiliagako monjeek Golde-muturraren dokumentazioa modu bateratuan kopiatzeko erabakia hartu zutenean, litekeena da haien asmoa monasterioak XI. mendean baliatutako eskubide baten oroimena gordetzea izatea —eskubide hura ordurako indarrrik gabe egon arren.

Zergatik Donemiliaga Kukula?

Arina, baina adierazgarria den zergak

Paradoxikoki, oso litekeena da tributazio hori ez izatea Donemiliagako monasterioari berariaz emandako pribilegio bat, baizik eta beste agintaritza bati egindako aitortza. Tributu orokor eta kolektibo bat da, kontabilitate eta biltegiatze errazekoa, eta balio material gutxikoa: burdinazko golde-mutur bat ez zen apartekoa herri oso batentzat, txikia izanda ere (edozein idi-parek burdinazko golde-mutur bat baino gehiago erabiltzen zuen denboraldiko). Ordainketa horrek agintaritza baten aitortza dirudi.

De todos modos, cuando los monjes de San Millán decidieron copiar de forma unificada la documentación de *La Reja*, es posible que su intención fuera conservar la memoria de un derecho que el monasterio había ejercido en el siglo XI, pero que ya había dejado de estar en vigor.

¿Por qué San Millán de la Cogolla?

Un tributo ligero pero significativo

Paradójicamente, es muy posible que esta tributación no fuera, estrictamente, un privilegio concedido al monasterio de San Millán, sino a otra autoridad. Se trata de un tributo generalizado, colectivo, de fácil contabilidad y almacenamiento, y de escaso valor material: una reja de hierro no representaba gran cosa para una aldea entera, por pequeña que fuese (cualquier yunta gastaba más de una reja por temporada). Es un censo que parece tener un carácter de reconocimiento de una autoridad.



Susoko Monasterioa
Monasterio de Suso

Zerga, estrategia baten parte?

Bestalde, Arabako zenbait eremu ez dira Golde-muturrean agertzen, eta hainbat zantzuk iradokitzen dute horiek bazterteza Elizaren hamarrenaren kobrantza-eskubideekin lotuta egon daitekeela.

Horrek guztiak pentsarazten digu Arabako gotzainaren alde parrokiei eskatutako aintzatespenezko zerga zela.

Izan ere, XI. mendearen lehen erdian, Iruñeko erregeek —lehenik Antso Nagusia (1005-1035), eta gero Najerako Gartzia (1035-1054)— Arabako lurraldean nagusitasuna sendotzen saiatu ziren.

Bateratze-estrategia horren oinarrietako bat Arabako apezpikutzat indartzea izan zen, Donemiliagako abade batek hartu baitzuen aldi batez. Horrek azalduko luke Golde-muturreko dokumentuen eta Errioxako monasterioaren arteko harremana.

¿El tributo como parte de una estrategia?

Por otro lado, hay zonas de Álava que no aparecen en *La Reja*, y diversos indicios sugieren que su exclusión podría estar relacionada con los derechos de cobro del diezmo eclesiástico.

Todo ello lleva a pensar que se trataba de un tributo de reconocimiento exigido a las parroquias en favor del obispo de Álava.

En efecto, en la primera mitad del siglo XI, los reyes de Pamplona —primero Sancho el Mayor (1005-1035) y después García de Nájera (1035-1054)— trataron de consolidar su dominio sobre el territorio alavés.

Uno de los instrumentos de esta estrategia de integración fue el fortalecimiento del obispado de Álava, que durante algún tiempo estuvo ocupado por un abad de San Millán de la Cogolla. Esto explicaría la relación entre los documentos de *La Reja* y el monasterio riojano.

ñ. c. xviii. Insuper testes ad roboran-
dum tradidi, Comes Iope dñante
Biscayam et vizcayañ fr̄. Senor
alvaro didaz test, Comeassa uelo di-
das cōfr̄. Comes dño garsea dñan-
te nagera cōfr̄. Senor Iope gonzal-
uez is. Senor Iope sanchez is. Senor
didaco sanchez is. **cc lxxxvii. De**
monasterio equal et morico uilla
et nomine xpi redemp in alaua,
tois nri. Ego senior muno telliz
bono año. et spontanea uoluntate.
facio donationē et cōfirmationem
cum dei iuuamine. tam p̄ aīe mee
quā p̄ spūum meoz̄ parentū ad ac-
tum emittij almi confessoris monas-
terium cui uocabulum est equal q̄
est situm iuxta sc̄i uictoris. et uico-
gazata simul cum illo monasterio.
et in castelle partib⁹ morico uillulā
ad integritate cum suas diuersas. et
terminos. Et ab odie manē fiant hec
p̄dicta om̄ia confirmata p̄fato sc̄o
emittio p̄ om̄ia sc̄la aīe. Siquis uero
quilibet homo ex meis p̄pinq̄is uel
extraneis sup̄ hanc meam donationē
erexit uocem. descendat sup̄ eum dñi
maledictionem et cōfusione et portio-
nem habeat cum iuda traditore in
inferno inferiori aīe. Et ad parte rega-
le exsoluat .v. libras auri. et duplum
ad regula. Facta carta in era .ñ. lxxxv.

1081. vii. viij. k̄ls octobris. Fr̄ia. viij. Regnan-
te garsea rex in pampilona et fr̄i fredri-
nando in castella. Senor fortan s̄nchez i-
natera. et fortan z̄nchez discurrēte
iudicio. **cc lxxxviii. De ferro et alaua**
y era .ñ. 2x. iij. Decano de sc̄i v̄bar̄dia xvij. reḡ.
emittij sic colligebat ferro palaua.
ita sc̄b̄n̄. Gamarra maior. ij. regas.
Gamarra minor. i. reḡ. Erretanna. i. reḡ.
hamarita. i. reḡ. Mengano. i. reḡ. hurri-
uari. i. reḡ. Mengano goien. i. reḡ. Ser-
mica. i. reḡ. Zeriano. i. reḡ. Berellogaba.
.ij. reḡ. Affarrate et elhossu. i. reḡ.
hurnaga. i. reḡ. Urbina et angellu. i.
reḡ. Lucu. et arram̄di. i. reḡ. Gorahen. i.
reḡ. Bagoeta. i. reḡ. **Camboa. xx. reḡ.**
ebete. i. reḡ. Elsauarri. argillana.
et arina. iij. reḡ. Langata et moio. ij.
reḡ. dioma. i. reḡ. Zuhazu. i. reḡ. Maria-
eta. i. reḡ. hazua. ij. reḡ. hurizahar. et
orengohin. i. reḡ. Mendillur. i. reḡ. Maaura
na. iij. reḡ. uno decubito in longo. x. ij.
minores. Elsauarri. i. reḡ. **harhazua. xxvij. reḡ.**
Dyrana. ij. Arzubiaga. i. reḡ. Zurba-
no. ij. reḡ. hillarizaha. ij. reḡ. Zerio-
una. reḡ. Oretia et matauco. iij. reḡ. Ania
et jungtu. iij. reḡ. Argumans. ij. reḡ.
Arbustu. ij. reḡ. Luuiano. ij. reḡ. huruar-
ri. i. reḡ. Dorpa. ij. reḡ. Sansoheta. i. reḡ.
Arroaha et rezua. i. reḡ. Menduul. i. reḡ.
Betoni. ij. reḡ. **harhazua. xx. ii. reḡ**
Elhouriaga. i. reḡ. Araha. i. reḡ.

c. lxxxix.

1049

En Beruud del uoco. iij.
el conde fernan gonzalez.

Sarricoburi .i. reg. Otazu .i. reg. **kañis**
.i. reg. Borruuar .i. reg. Huribari .i.
reg. Haberasturi. 7 huriarte. angen
domia. betz. hascarzaha. et sci ro
mani. iii. reg. **Malzhaesa. xxii. reg**

Abendangu. i. reg. Armitet. iii. reg.
Char. i. reg. Gazaheta .i. reg. Berrozte
gieta. ii. reg. Lassarre. iii. reg. har
zaualleta. Et gardellibi. iii. reg. Cas
tellu et meiana. iii. reg. Mendiolha.
hollarruzu. 7 adurzaha. iii. reg.

Gastebiz. iii. reg. Arriaga .i. reg. **hitasza**
gethegieta. iii. reg. Iscona. iii. reg. Tro
comiz. ii. regas. Burgellu. 7 garonna
ii. reg. mahio anno. i. reg. Harar. h
m. i. reg. dialha. ii. reg. Larrahara. i. reg.
Dullanzi. ii. reg. Anu. i. reg. Larraza.
et arbelgoihen m. ij. añ. iii. reg. he

Hreizguh. 7 habaunza. tres reg.
Hamamio. i. reg. **hegraz. xiiii. reg.**
harhabia .i. reg. harzara. i. reg. Zal
duhondo. ii. reg. Mzkma. i. reg. Pat
mana. i. reg. hagurahin. et salur
regi. i. reg. Nunmahin. i. reg. Pungun
na. i. reg. Ocartz. 7 padura. 7 opaucu. i.
reg. harrzauallaga. heghior. et abu

Hanga. iii. reg. m añ. **vii. alfozes.**
hegraz 7 sci romanj. 7 huraba
gin. et albintz. 7 hamazaha. i. an
dosco. hillarduy. et arzanhegi. et
ibarguten. 7 anduabin. heinbu. i.
andosco. Zornoztegi. jrossona. horuarr
valle. a. andisoi

Barrandiz. xv. reg.

Oalharreta. i. reg. Gordoua. i. reg.
harriolha. ii. reg. Harbarza. ii. reg. Larrea
.i. reg. haspurua. 7 hurigurema. et
zuhazulha. i. reg. Ermua. i. reg. Audi
cana una reg. Algio. i. reg. Deredia. i.
reg. Andozketa. i. reg. kurcu una reg.
helkeguren. i. reg. Zuhazu. i. reg. Vhil
la. ii. reg. Erdongana. i. reg. **Langraes**

xviii. reg. viii. alfozes. Triasponte
Harrieta. i. reg. i añ. **i. carño. Mendi**
Eurtupiana. i. reg. i añ. **hil una reg.**
alio. ad anna. i. reg. Mendosa una
reg. Ezarroma. i. reg. Otazaha. i. reg.
hazregieta. i. reg. Gobeio una reg. Zuha
zu. i. reg. Lermana una reg. Margari
ta. ii. reg. Gomegga. i. reg. Armitz. i. reg.
Zumelzu. i. reg. Benea. i. reg. Suuillana
.i. reg. Elhem uilla. i. reg. Lufho. i. reg.
Juntaniella de sursum. zaualla. i. reg.
Bilodas tres reg. Langraes. iii. regas.
De muelles. xvii. reg.

Oerfatzaha una reg. Othauarri una
reg. huezas una reg. Mandarta unari.
reg. Suuillana una reg. Muelles unari.
reg. Vruillana una regga. harzoeta
una regga. Artazaha una reg. Barhu
una reg. kmeia una reg. Carramu. i. reg. **Frasceneta. i. reg. Ollingani. xxv. reg.**

Paves. i. reg. Arbigano. i. reg. Bascon.
guelas una reg. Erenna una reg. Calro
ficedo una regga. Castellu

una regga. Padul una reg. Billo
ria una reg. Arreio una reg. Lag
uma reg. Calicedo una reg. Licm
gana una reg. Calicedo una reg.
Antepardo una reg. Moliniella una
reg. Olibani una reg. Moscatuero. i.
reg. Conmungoni una reg. Torreziel
la una reg. Arzillana. una. Billa in
zana. una reg. Lunantu una reg.
Ripa una reg. Torilla una reg. Caras
ta una reg. Zubia barrutia. viij.
reg. In quartango. xij. reg. In urca
octo reg. Boçara una reg. Irzu una
reg. Keuendeca una reg. Othaerrea
una reg. Bardahuri una reg. **Mozz**
de fornello. x. **E**renna una. Anizq
ta una reg. Billa luenga. una reg.
Fornello una reg. Luni uilla una
reg. Tuui una reg. S. i. uiliam. i.
reg. Ripa marani una reg. Lzin
ganiella una reg. Antezana una
reg. Nazanos una reg. Ripa ota una
regga. Melietes una reg. Quintamel
la una regga. Igahigi. una reg. Ripa
uellosa. ij. reg. Aramingon. una reg.
Ripa acuta una reg. Logrozona una
reg. Baia una reg. **Ano 8 uita. xxxv. reg**
Prango. & prango duas reg. Arni
dhi. i. reg. Atzaua una reg. Betrus
una reg. Argote una reg. S. i. meia
no una reg. Torre una reg. S. i. mar
tini una reg. Galbari una reg. Cui

tu una reg. Barolha. una reg. Loza
una regga. Alma una reg. Valdu. i.
reg. Melanza una reg. Sauastian
una reg. Bergilgona una reg.
Langu una reg. Guzkiano una reg
Guzkiano de fuso una reg. Bustia. i.
reg. Gogate una reg. Agellu una reg.
Pudio una. reg. Bartzahaza una reg.
Sagallaheta una reg. Orzalan una
reg. Varte una reg. Narçna de uiso
una reg. Carrelucea una reg. Narç
na de fuso una reg. Bassahuri una
reg. hobecori una reg. hallarte una
regga. **barahia. xij. reg.** S. i. pia
ij. reg. Atahuri de fuso. ij. reg. Ata
huri de uiso. ij. reg. Okerhuri duas
reg. Sauando de fuso duas reg.
Sabando de uiso duas reg. Cbillat
duas reg. Donnas. ii. reg. Nulitai
duas reg. Kerriani. duas reg. hats
pilleta duas reg. Errobeta duas reg.
Allegga duas reg. Cekungau duas
reg. Alhorzabea. ii. reg. Bahaztu duas
reg. Kessalla duas reg. In his uillis
pdictis ubi bacca occiderint. duas
reggas donant. Oquima una reg.
Izarza una reg. Azazata una reg. Bir
gara de fuso. & bingara de uiso duas
reg. Apinganiz. i. reg. Gessalua una
reg. Bahanesta una reg. Berrozhuay
una reg. **Diuna. xx. y. reg.**
Oto. toto. ij. reg. huruani. & urrial

do tres reggas. Mandoriana una reg.
Gerenga una reg. Legarla una reg.
Arzaha dua reg. Apodaca duas
reg. Mendiguren una reg. Arangz
una reg. Auoggocho una regga. Shur
re. 7 lopeggana tres reg. Andigana.
et ozonda tres reg. Sufia de suso
xij. reg. Sufia de uslo. viij. reg.
*cc. lx. De hereditate malaua 7 solares
in mendilloz. 7 in cerro. 7 in durana
et in arina. 7 de hereditate in ozetta.*

In dei nomine. Ego quidem
uigla p̄biter de albizu aluensi uil
la sub aluaro abati trado corpus et
anima mea ad animam sc̄i em̄it̄ii cum
om̄ib⁹ que possideo id est de om̄ib⁹
t̄ris que ad me p̄tinet uel amodo
p̄tinerit p̄tota mea ganancia. et
cum iugo de bubus 7 cum asino. 7
meo lecto q̄lito. hoc totum ut muj
ta mea teneam. 7 post mortem meā
istum 7 quod de meo inuentū fuerit
seruiat in sc̄i em̄it̄ii. Siquis uero
meoz p̄pinq̄rum uel aliquis homo
hanc meam donationē uoluerit dis
rumpere sic adeo om̄ip̄is maledict⁹
insup̄ a parte regis exsoluat. 1x. sol̄s
argenti. Inde dono fides. gundissal
uo scemenez heguilhoz. 7 beila gon
dissaluez heguilhoz. 7 in unno lake
tz et senior didaco telluz de gase
io. *De solaris in uilla mendilloz.*

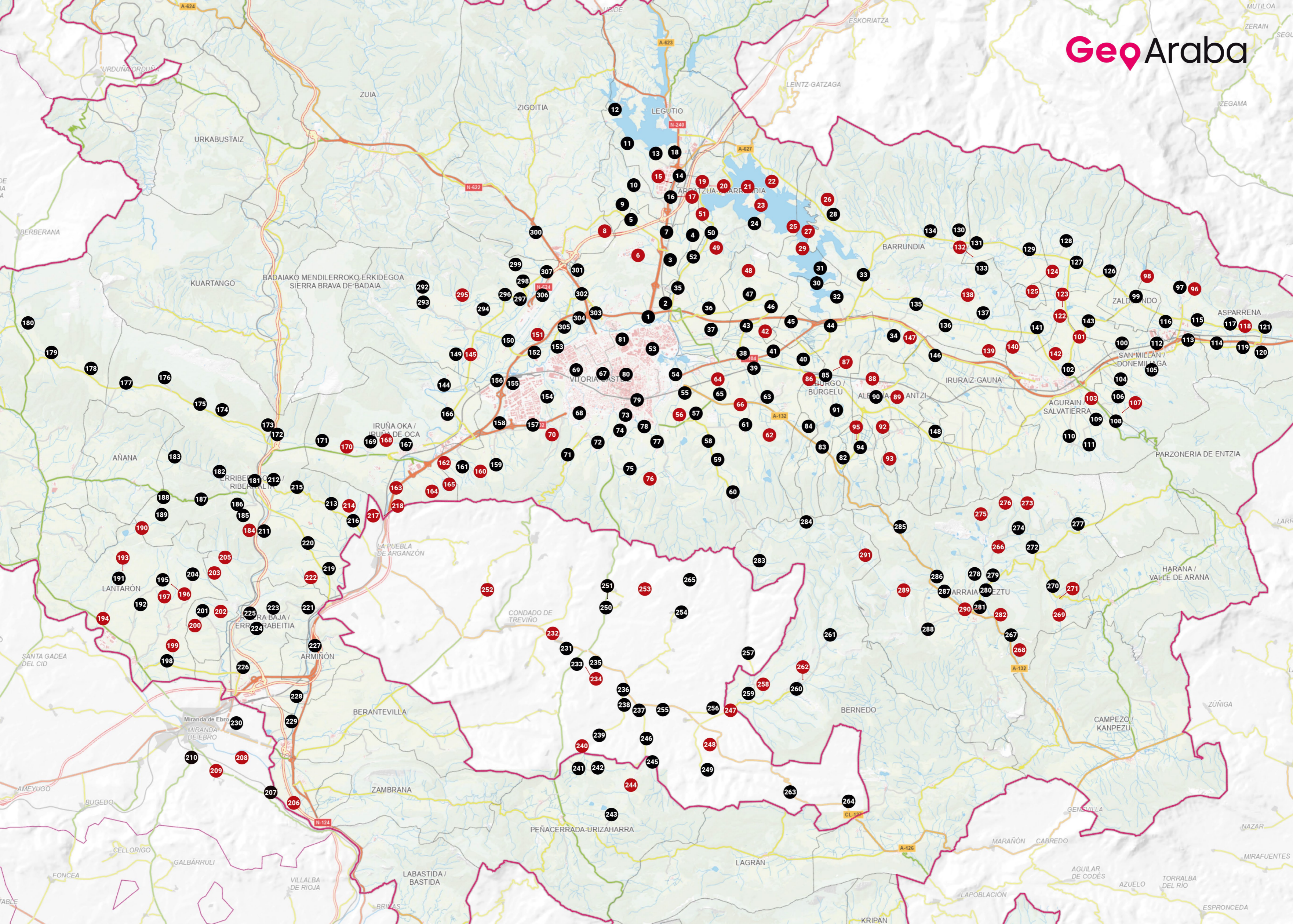
Sus nomine x̄ redēptoris nr̄i.
Ego igitur senior furtum gun
dissaluz de albuz. diuino amore
compunctus ac scelerum meoz reco
datus. p̄ remedium anime mee. conce
do et cōfirmo ad animam sc̄i em̄it̄ii p̄
biteri in p̄sentia d̄mo blasio abati.
uno solare p̄tato. 7 alio eremo. in uil
la mendilloz cum diuisa mon̄ibus
locis ad eam uilla p̄tinentem cum
extum 7 reges sum. libero et que
to. Simulter ego senior lope sanchez
de alaua dono uno solare p̄tato in
uilla cerro cum diuisa mon̄ib⁹ locis
ad eam uilla p̄tinentem cum extu 7
regressu. Et ego aluaro et frater mis
monnio blascoz in p̄dicta uilla cerro
spontanea nr̄a uoluntate roboram⁹
nos medip̄s. cum nr̄a hereditate
ad sc̄i em̄it̄ii in manus d̄mo blasio
abati. Et ego senior garcia sangz
simulter dono ad sc̄i em̄it̄ii uno so
lare p̄tato in uilla durana in eccl̄ia
et in montes sua portione. sub p̄sen
cia d̄mo blasio abati. Et hoc quomodo
offerim⁹ ab hinc seruiat in baselica
sc̄i em̄it̄ii p̄ om̄ia sc̄la am̄. Siquis
uero quilib⁹ homo de p̄pinq̄s
aut extraneis hanc scriptura offer
tionis in aliquo dirumpere uoluerit
sit anathema in conspectu dei om̄i
potentis 7 cum iuda traditore in

Ferro de Alaua

mila urte mil años

- Poblado actualmente
- Despoblado / mortuorio

● 1	Gamara maior	(Gamarra Mayor / Gamarra Nagusia)	● 62	Huriarte	<Uriarte>	● 123	Irossona	<Irossona>
● 2	Gamarra minor	(Gamarra Menor)	● 63	Argendonia	(Argandoña)	● 124	Horivarri	<Ullibarri>
● 3	Erretanna	(Retana)	● 64	Betriquiz	<Petruquiz>	● 125	Udalha	<Udalha>
● 4	Hamarita	(Amárita)	● 65	Hascarzaha	(Askartza)	● 126	Galharreta	(Galarreta)
● 5	Mengano	(Miñano Menor / Miñao Gutxia)	● 66	Sancti Romani	<San Román>	● 127	Gordoua	(Gordoa)
● 6	Hurivarri	<Ullibarri Araca>	● 67	Abendangu	(Abendaño)	● 128	Harriloha	(Arriola)
● 7	Mengano Goien	(Miñao / Miñano Mayor)	● 68	Armentei	(Armentia)	● 129	Narbaiza	(Narbaiza)
● 8	Gernica	<Gernika Miñano>	● 69	Ehari	(Ehari / Ali)	● 130	Larrea	(Larrea)
● 9	Zeriano	(Ziriano)	● 70	Gazaheta	<Gazaeta>	● 131	Hazpurua	(Axpuru)
● 10	Betellogaha	(Betolaza)	● 71	Berroztegieta	(Berrostegetia)	● 132	Hurigurenna	<Uriscaín>
● 11	Naffarrate	(Nafarrate)	● 72	Lassarte	(Lasarte)	● 133	Zuhazulha	(Zuhatzola)
● 12	Elhossu	(Elosu)	● 73	Harizaualleta	(Aretxabaleta)	● 134	Ermua	(Hermua)
● 13	Hurnaga	(Urrunaga)	● 74	Gardellihi	(Gardelegi)	● 135	Audicana	(Audikana)
● 14	Vrbina	(Urbina)	● 75	Gaztellu	(Castillo / Gaztelu)	● 136	Algio	(Dallo)
● 15	Angellu	<Angelua>	● 76	Meiana	(Meana)	● 137	Deredia	(Heredia)
● 16	Lucu	(Luko)	● 77	Mendiolha	(Mendiola)	● 138	Andozketa	<Andosqueta>
● 17	Arçamendi	<Arzamendi>	● 78	Hollarruizu	(Olarizu)	● 139	Kircu	<Kircu>
● 18	Goiahen	(Goiaín)	● 79	Adurzaha	(Adurza)	● 140	Helkeguren	<Helkeguren>
● 19	Bagoeta	(Payueta / Pagoeta)	● 80	Gastehiz	(Vitoria-Gasteiz)	● 141	Zuhazu	(Zuazo de San Millán / Zuhatzu Donemiliaga)
● 20	Lehete	<Lehete>	● 81	Arriaga	(Arriaga)	● 142	Uhulla	<Ula>
● 21	Essavarri	<Echabarri Gamboa>	● 82	Gelhegieta	(Egileta)	● 143	Erdongana	(Ordoñana / Erdoñana)
● 22	Argillana	<Argillana>	● 83	Iscona	(Hijona / Ixona)	● 144	Transponte	(Trespuentes)
● 23	Arina	<Arina>	● 84	Troconiz	(Trokoniz)	● 143	Mendihil	<Mendibil Mendoza>
● 24	Langara	(Nanclares de Gamboa / Langara Ganboa)	● 85	Burgellu	(Elburgo / Burgelu)	● 146	Harrieta	(Arrieta)
● 25	Moio	<Moio>	● 86	Garonna	<Garaona>	● 147	Eurtupiana	<Urtupiaran>
● 26	Aroma	<Aroma>	● 87	Hararhini	<Arrarain>	● 148	Adanna	(Adana)
● 27	Zuhazu	<Zuazo de Gamboa>	● 88	Aialha	<Ayala Alegría>	● 149	Mendoza	(Mendoza)
● 28	Mariaeta	(Marieta-Larrintzar)	● 89	Larrahara	<Larrara>	● 150	Eztarrona	(Estarrona)
● 29	Hazua	<Azua>	● 90	Dullanzi	(Alegría-Dulantzi)	● 151	Otazaha	<Otaza>
● 30	Hurizahar	(Urizar)	● 91	Aniu	(Añua)	● 152	Haztegieta	(Astegieta)
● 31	Orengohin	<Orenin>	● 92	Larrazza	<Larrach>	● 153	Gobeio	(Gobeo)
● 32	Mendissur	(Mendixur / Mendijur)	● 93	Arbelgohien	<Alborcoín>	● 154	Zuhazu	(Zuazo de Vitoria / Zuhatzu)
● 33	Maturana	(Maturana)	● 94	Hereinzguhin	(Erentxun)	● 155	Lermanda	(Lermanda)
● 34	Essauarri	(Etxabarri Urtupiña)	● 95	Habaunza	<Habaunza>	● 156	Margarita	(Margarita)
● 35	Dvrana	(Durana)	● 96	Hamamio	<Amamio>	● 157	Gomegga	(Gometxa)
● 36	Arzubiaga	(Arzubiaga)	● 97	Harhahia	(Araia)	● 158	Ariniz	(Ariniz / Aríñez)
● 37	Zurbano	(Zurbano / Zurbao)	● 98	Haiztara	<Aistra>	● 159	Zumelzu	(Zumeltzu)
● 38	Hillarazaha	(Iarratza)	● 99	Zalduhondo	(Zalduondo)	● 160	Benea	<Benea>
● 39	Zerio	(Zerio)	● 100	Mizkina	(Mezkia)	● 161	Suvillana	(Subijana de Álava / Subillana-Gasteiz)
● 40	Oreitia	(Oreitia)	● 101	Paterniana	<Paternina>	● 162	Elheni Villa	<Elhenivilla>
● 41	Matauco	(Matauko)	● 102	Hagurahin	(Agurain / Salvatierra)	● 163	Luperho	<Lupierro>
● 42	Ania	<Ania>	● 103	Salurtegi	<Sallurtegui>	● 164	Quintaniella de Sursum	<Quintaniella Nanclares>
● 43	Jungitu	(Jungitu)	● 104	Munniahin	(Munain)	● 165	Zavalla	<Zaballa Nanclares>
● 44	Argumaniz	(Argomaniz)	● 105	Pingunna	(Bikuña)	● 166	Billodas	(Villodas / Billoda)
● 45	Arbuslu	(Arbulu)	● 106	Ocariz	(Okariz)	● 167	Langrares	(Nanclares de la Oca / Langraiz Oka)
● 46	Luuiano	(Lubiano)	● 107	Padura	<Madura>	● 168	Gersalzaha	<Garzalzaha>
● 47	Huriuarri	(Ullibarri-Arrazua)	● 108	Opaucu	(Opakua)	● 169	Olhauarri	(Ollávarre / Olabarri)
● 48	Doipa	<Doipa>	● 109	Harrizauallaga	(Arrizala)	● 170	Huerzas	<Lluerzas>
● 49	Sansoheta	<Sansueta>	● 110	Hegilior	(Egileor)	● 171	Mandaita	(Montevite / Mandaita)
● 50	Arroiaha	(Arroiabe)	● 111	Abulanga	(Alangua)	● 172	Suvillana	(Subijana-Morillas)
● 51	Reztia	<Restia>	● 112	Heguiraz	(Eguilaz / Egilatx)	● 173	Murielles	(Morillas)
● 52	Mendiuil	(Mendibil)	● 113	Sancti Romani	(Durruma / San Román de San Millán)	● 174	Vruillana	(Ormijana)
● 53	Betoniu	(Betoño)	● 114	Hurabagin	(Urabain)	● 175	Haizcoeta	(Escota / Axkoeta)
● 54	Elhorriaga	(Elorriaga)	● 115	Albiniz	(Albeiz / Albéniz)	● 176	Artazaha	(Artaza / Artatza)
● 55	Arcahia	(Arkaia)	● 116	Hamaezaha	(Ametzaga Asparrena)	● 177	Barhoa	(Barrón)
● 56	Sarricohuri	<Sarricuri>	● 117	Hillardui	(Iillardui)	● 178	Kineia	(Guinea)
● 57	Otazu	(Otazu)	● 118	Arzanhegi	<Arzanegui>	● 179	Carcamu	(Karkamu)
● 58	Gamiz	(Gamiz)	● 119	Ibarguren	(Ibarguren)	● 180	Frasceneta	(Fresneda)
● 59	Boriniuar	(Bolívar)	● 120	Anduihain	(Andoin)	● 181	Paues	(Pobes)
● 60	Huribarri	(Ullibarri de los Olleros / Uribarri Nagusia)	● 121	Heinhu	(Egino)	● 182	Arbigano	(Arbigano)
● 61	Haberasturi	(Aberásturi)	● 122	Zornozaegi	<Zornostegui>	● 183	Basconguelas	(Basquiñuelas)



184	Erenna	<Eriñuela>	246	Mesanza	(Mesanza)
185	Cassicedo	(Caicedo-Sopeña)	247	Savastian	<Sebastián>
186	Castellu	(Castillo Sopeña)	248	Bergilgona	<Bergilgona>
187	Padul	(Paúl)	249	Langu	(Laño)
188	Billoria	(Viloria)	250	Guzkiano	(Uzquiano)
189	Arreio	(Arreo)	251	Guzkiano de suso	(Ventas de Uzquiano)
190	Lagus	<Lago de Caicedo>	252	Bustia	<Bostuya>
191	Cassizedo	(Caicedo Yuso)	253	Gogate	<Ochate>
192	Licingana	(Leciñana del Camino / Leziñana)	254	Agellu	(Aguillo)
193	Cassizedo	<Caicedo Magdalena>	255	Pudio	(Fuidio)
194	Antepardo	<Antepardo>	256	Barizahaza	(Pariza)
195	Moliniella	(Molinilla)	257	Sagassaheta	(Sáseta)
196	Olibani	<Oliván>	258	Orzalzan	<Orzalzan>
197	Moscatuero	<Moscadero Salcedo>	259	Varte	(Urtate)
198	Conmungoni	(Comunión / Komunioi)	260	Marquina de luso	(Markinez)
199	Torreziella	<Torrecilla>	261	Carrelucea	(Arluzea)
200	Arzillana	<Arzillana>	262	Marquina de suso	<Marquina de suso>
201	Billa uizana	(Villabezana)	263	Bassahuri	(Bajauri)
202	Lunantu	<Lunantu>	264	Hobecori	(Obecuri)
203	Ripa	<Riba San Miguel>	265	Hassarte	(Ajarte)
204	Torissu	(Turiso)	266	Sancta Pia	<Santa Pía de Musitu>
205	Carasta	<Carasta>	267	Atahuri de suso	(Atauri)
206	Boara	<Boquera>	268	Atahuri de luso	<Roaldea Atauri>
207	Irzu	(Ircio)	269	Okerhuri	<Okerhuri>
208	Revendeca	<Revenga Miranda>	270	Sabando de Suso	(Sabando)
209	Olhaerrea	<Olhaerrea>	271	Sauando de luso	<Sabando de iuso>
210	Bardauri	(Bardauri)	272	Ebissate	(Ibissate)
211	Erenna	(Hereña)	273	Donnas	<Dueñas Harrahia>
212	Anuzquita	(Anuntzeta / Anúcita)	274	Mussitu	(Musitu)
213	Billa luenga	(Villaluenga)	275	Kerrianu	<Guerriau>
214	Forniello	<Hornillos Tuyo>	276	Haizpilleta	<Espeleta>
215	Luni uilla	(Nuvilla)	277	Erroheta	(Róitegui / Erroitegi)
216	Tuiu	(Tuyo)	278	Allegga	(Aletxa)
217	Santi Iulani	<San Julián de Arganzón>	279	Cekungau	(Cicujano / Zekuiano)
218	Ripa Martinie	<Riba Martín Tuyo>	280	Elhorzahea	(Leorza / Elortza)
219	Lizinganiella	(Leciñana de la Oca)	281	Bahaeztu	(Maestu / Maeztu)
220	Antezana	(Antezana de la Ribera)	282	Kessalla	<Guesal>
221	Mazanós	(Manzanos)	283	Oquina	(Okina)
222	Ripa Ota	<Ribota Manzanos>	284	Izarza	(Izartza)
223	Melietes	(Melledes)	285	Azazaheta	(Azaceta)
224	Quintaniella	(Quintanilla de la Ribera)	286	Birgara de suso	(Virgala Mayor / Birgaragoien)
225	Igahigi	(Igai)	287	Birgara de iuso	(Virgala Menor / Birgarabarren)
226	Ripauellosa	(Ribabellosa)	288	Apinganiz	(Apellániz / Apilaiz)
227	Aramingon	(Armiñón)	289	Gessalva	<Gessalua>
228	Ripa acuta	(Ribaguda)	290	Bahanezta	<Bahanezta>
229	Logrozona	(Lacorzana)	291	Berrozihavi	<Berrozi>
230	Baia	(Bayas)	292	Oto	(Otogoien / Huetto Arriba)
231	Prango	(Franco)	293	Oto	(Huetto Abajo / Otobarren)
232	Prango	<El molinacho>	294	Huriuari	(Ullibarri-Viña / Uribarri-Dibiña)
233	Armendihi	(Armentia Treviño)	295	Urrialdó	<Urrialde>
234	Atazaval	<Atazaval>	296	Mandoiana	(Mandojana)
235	Betruz	(Pedruzo)	297	Gerenga	(Gereña)
236	Argote	(Argote)	298	Legarda	(Legarda)
237	Sancti Meiano	(Samiano)	299	Artazaha	(Artatza Foronda)
238	Torre	(Torre)	300	Apodaca	(Apodaka)
239	Sancti Martini	(San Martín de Galvarín)	301	Mendiguren	(Mendiguren)
240	Galbari	<Galvarín>	302	Arangiz	(Arangiz)
241	Cimentu	(Zumento)	303	Auoggoco	(Abetxuko)
242	Barolha	(Baroja)	304	Ihurte	(Yurre / Ihurre)
243	Loza	(Loza)	305	Lopeggana	(Lopidana)
244	Alma	<Aima>	306	Andigana	(Antezana / Andetxa)
245	Paldu	(Faido / Faidu)	307	Oronda	(Foronda)

Nolakoa zen Araba XI. mendean?

XI. mendeko mapa partzial bat

Golde-muturrean deskribatutako Arabako lurraldea 21 eskualdetan banatuta zegoen; horiek, batez ere, Gorbeiaiko hegoaldeko magaletik Lautadara hedatzen ziren, Trebiñu Konderriko eta Arabako Mendialdeko zati batzuk barne hartuz.

Ekiialderantz, Nafarroaraino iristen ziren; hego eta hego-mendebaldean, Ebro eta Gaztelarekin muga egiten zuten, Ossingani eta Morillaseko lurraldeak barne; iparraldean, berriz, Kuartango eta Zuiako eskualde naturalak hartzen zituzten.

Hala ere, zerrendan ez dira ageri —hau da, ez zeuden Golde-muturrearen zergapean— ez Kantauriko haranak, ez Aiaraldea, ez Omecillo harana, ezta Arabako Mendialdearen ekialdeko zatia ere.

Era berean, ez da ageri Nafarroako Sonsierra, hau da, gaur egungo Arabako Errioxa.

Herrixka sare trinkoa eta eliza ugariko lurraldea

Hiru ehun herrixka baino gehiagoko lurraldea zen, eta horrek erakusten du paisaia trinkoa zela, herri txikiz jositakoa. Biztanle gutxiko herrixkak ziren, baratzeak, ukuiluak eta bestelako eraikin osagarriak zituztenak, antolaketa zehatzik gabe eta, oro har, buztinez eta egurrez eraikiak, aztarnategi arkeologikoen erakusten dutenez.

Hala ere, familia aberatsenetako batzuk harriz eraikitzen hasi ziren, estatus eta gizarte-maila bereizgarri gisa.

Dena den, dirudienez, eraikin esanguratsuenak lurralde osoan zehar ugartzen ziren eliza txikiak ziren.



Erdi Aroko herri baten irudikapena
Recreación de una aldea medieval

¿Cómo era Álava en el siglo XI?

Un mapa parcial del siglo XI

El territorio alavés descrito en La Reja estaba dividido en 21 demarcaciones, que se extendían principalmente desde la vertiente sur del Gorbea hacia la Llanada, incluyendo también parte de Treviño y de la Montaña Alavesa.

Hacia el este llegaban hasta Navarra; por el sur y suroeste, limitaban con el Ebro y Castilla, abarcando las tierras de Ossingani y Morillas; mientras que por el norte comprendían las comarcas de Kuartango y Zuia.

Sin embargo, en la lista no aparecen —es decir, no estaban sujetos al tributo de La Reja— los valles cantábricos, Ayala, el valle de Omecillo, ni la parte oriental de la Montaña Alavesa. Tampoco figura la Sonsierra de Navarra, es decir, la actual Rioja Alavesa.

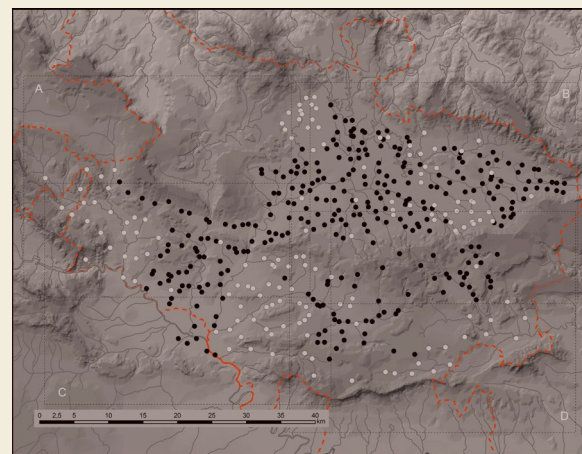
Una densa red de aldeas y numerosas iglesias

Un territorio con más de trescientas aldeas, lo que pone de manifiesto que se trataba de un paisaje densamente ocupado por pequeños núcleos.

Eran aldeas de pocos habitantes, con huertas, establos y otras dependencias auxiliares, sin una planificación clara, y construidas, por lo general, con arcilla y madera, tal como muestra la arqueología.

Sin embargo, algunas de las familias más acomodadas comenzaron a construir en piedra como símbolo de estatus y distinción social.

En cualquier caso, los edificios más significativos parecen haber sido las pequeñas iglesias, que se multiplicaban por todo el territorio.



• Aldeas mencionadas en la Reja de San Millán
○ Aldeas mencionadas en otros documentos medievales

Donemiliaga Kukulako eskritorioa

Errioxako lurretan, Cárdenas haranaren magalean, San Lorentzo mendiaren ondoan —Erdi Aroan La Cogulla edo La Cogolla izenez ezaguna— Donemiliagari, VI. mendeko eremutarrari, eskainitako zenobio bat zegoen, aurreko eremitorio bisigodo bat okupatzen jarraitzen zuena.

925. urtean, Naiara behin betiko okupatu ondoren, Donemiliagako monasterioa —ordura arte Kordobako kalifa-herriaren mugan zegoena— Iruñeko Erresumaren zati bihurtu zen, eta hazten eta aurrera egiten hasi zen. Antso III.a Nagusiak eta, bereziki, Naiarako Garcia Sanchez III. ak haren hedapena sustatu zuten haranaren behealdean (“Yuso”) eta hainbat pribilegio eman zizkieten. Horrela, XI. mendearen zati handi batean, Donemiliagako abadea Kalagorri-Naiarako gotzaina izan zen eta mende horretako erdiko hamarkadetan Arabakoa ere hartuz. Lotura horrek azaltzen du monasterioko artxiboan Golde-muturraren kopia bakarra gorde izana.

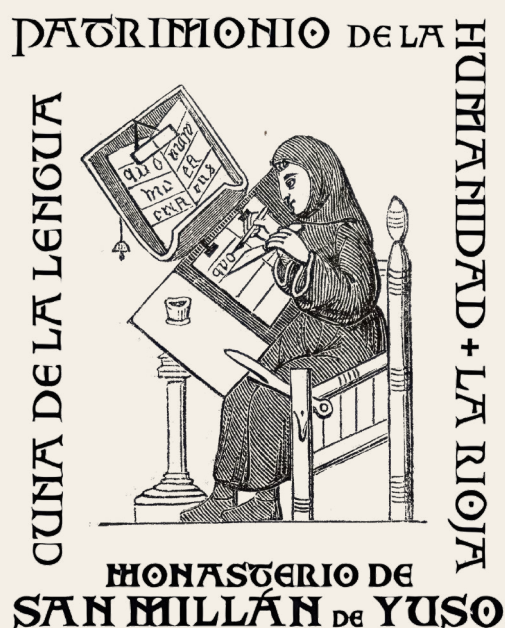
Iberiar penintsulako erresuma kristauen sendotze eta hedatze prozesuan, X. eta XI. mendeetan, funtsezko eginkizuna izan zuten San Juan de la Peña, Valpueda, San Pedro de Cardeña, Leire edo Donemiliaga bezalako monasterioek. Monasterio horiek kudeatu eta, batez ere, kontserbatu beharreko lurrak eta errentak metatu zituzten. Horretarako, funtsezkoa zen euren jabetza-eskubideak eta zergak jasotzeko gaitasuna egiaztatzen zituzten dokumentuak gordetzea. Eskribautegi monastikoetan, dokumentu horiek kartulario izeneko liburu berezietan kopiatzen ziren, “becerroak” izenez ere ezagutzen zirenak.

El escritorio de San Millán de la Cogolla

En tierras de La Rioja, en las faldas del valle del Cárdenas, junto al monte de San Lorenzo —conocido popularmente durante la Edad Media como La Cogulla o La Cogolla— se levantaba un cenobio que continuaba la tradición de un eremitorio visigodo consagrado a San Millán, un eremita del siglo VI.

En el año 925, tras la ocupación definitiva de Nájera, el monasterio de San Millán —hasta entonces situado en la frontera con el califato de Córdoba— pasó a formar parte del Reino de Pamplona y comenzó a crecer y prosperar. Sancho III el Mayor y, especialmente, García Sánchez III de Nájera promovieron su ampliación en el fondo del valle (Yuso) y le concedieron diversos privilegios. Así, durante buena parte del siglo XI, el abad de San Millán fue también obispo de la diócesis de Calahorra-Nájera, ocupando además la de Álava en las décadas centrales de aquel siglo. Este vínculo explica que en el archivo del monasterio se haya conservado la única copia de La Roca.

En el proceso de consolidación y expansión de los reinos cristianos de la península ibérica, durante los siglos X y XI, desempeñaron un papel esencial monasterios como San Juan de la Peña, Valpueda, San Pedro de Cardeña, Leyre o San Millán de la Cogolla. Estos monasterios acumularon tierras y rentas que debían administrarse y, sobre todo, preservarse. Para ello, resultaba fundamental custodiar los documentos que acreditaban sus derechos de propiedad y su capacidad para percibir tributos. En los escritorios monásticos se copiaban estos documentos en libros especiales denominados cartularios, conocidos también con el nombre de “becerroos”.



Donemiliaga Kukulako monasterioko liburutegia. Gutxi gorabehera 1910
Biblioteca del Monasterio de San Millán de la Cogolla. Aprox. 1910

Becerro Galikano-a: Erdi Aroko informazio altxorra

“**B**ecerro” edo kodex Galicano delakoa kartulario bat da —dokumentu bilduma bat—, 255 pergamino* orriko liburuki bakarrean kopiatua. 1195. urte inguruan egin zuten Donemiliagako eskriptorioko kopista batek edo bik ziurrenik, eta hiru urte behar izan zituzten hura taxutzeko. Erdi Aroko latinez idatzita dago, nahiz eta erromantze sintaxi ugari izan, baita erromantze, arabiar eta euskal jatorriko ahots eta izenak ere, letra karolino ederrez, kodexeari izena ematen dion frantses jatorrizko idazkera estilo baita.

Monasterioko libururik garrantzitsuenetako bat zen; izan ere, errege eta nobleen dohaintzak, zergen emakidak eta mendeetan zehar lortutako errentak egiaztatzen zituzten dokumentuak bildu ziren bertan; hau da, sortu zenetik monasterioari aberastasuna eman zioten eskubide eta pribilegio ekonomikoen froga ziren.

Becerroan fideltasunez 772 dokumentu kopiatu ziren, zaharrena 759. urtekoa, eta guztiak informazio paregabe beteta zeuden: pertsona, leku eta erakundeei buruzkoak. Datu horiek iturri ordezkaezinak dira VIII. eta XII. mendeen artean penintsulako iparraldeko erresuma kristauak aztertzeko.

Adibidez, Gaztelaren izena idatzita agertzen den (“Castella”) lehenengo dokumentu ezaguna (800. urtekoa) jasotzen du, bai eta Errioxa (“Rivo de Ogga”) izena lehenengo aldiz idatzita agertzen den dokumentua (1082. urtekoa), edo gipuzkoarrei (“Gipuzare” toponimoa Burgosko iparraldean) erreferentzia idatzia egiten dien lehenengo dokumentu ezaguna (943. urtekoa) ere.

Bitxia bada ere, Becerro Galikanoaren dokumenturik ospetsuena faltsua da: “Donemiliagako botoak” izenez ezagutzen dena, monjeek, ziurrenik 1194an, sortu zuten, Fernán González de Castilla kondeak, 934. urtean, Donemiliagaren mirari bat eskertzeko monasterioari egindako promesa bat aitzakia gisa erabilita. Dokumentu horrek Gaztelako konderrri zaharra, artifizialki Pisuergaren eta Argaren artean hedatua, eta Iruñeko Erresumako zenbait leku, Donemiliagako Monasterioari urtero zerga bat ordaintzera behartzen zituen.

El Becerro Galicano. Un tesoro de información medieval

El Becerro o Códice Galicano es un cartulario —una recopilación de documentos— copiados en un solo volumen de 255 hojas de pergamino*. Fue elaborado en torno a 1195, probablemente por uno o dos copistas del escriptorio de San Millán, quienes habrían dedicado unos tres años a su confección. Está escrito en latín medieval, aunque presenta abundante sintaxis romance, así como voces y nombres de origen romance, árabe y vasco, en una elegante letra carolina, estilo de escritura de origen francés que da nombre al código.

Era uno de los libros más importantes del Monasterio, ya que en él se recopilaban los documentos que atestiguaban las donaciones de reyes y nobles, así como las concesiones de tributos y rentas obtenidas a lo largo de los siglos. Es decir, constituía el testimonio de los derechos y privilegios económicos que habían proporcionado riqueza al Monasterio desde su fundación.

En el Becerro se copiaron fielmente 772 documentos, el más antiguo data del año 759. Todos ellos repletos de información única sobre personas, lugares e instituciones, lo que hace del Becerro Galicano una fuente insustituible para el estudio de los reinos cristianos del norte peninsular entre los siglos VIII y XII.

Por ejemplo, contiene el primer documento conocido (del año 800) en el que aparece escrito el nombre de Castilla (“Castella”), el documento (de 1082) en el que se menciona por primera vez el nombre de Rioja (“Rivo de Ogga”), y el primer documento conocido (de 943) en el que se hace referencia escrita a los guipuzcoanos, mediante el topónimo “Gipuzare”, en el norte de Burgos.

Curiosamente, el documento más famoso del Becerro Galicano es, en realidad, una falsificación realizada por los monjes emilianenses, probablemente en 1194. Se trata de los llamados “Votos de San Millán”, un privilegio supuestamente atribuido al conde Fernán González en el año 934, como muestra de agradecimiento por un milagro de San Millán. Este documento obligaba al territorio del antiguo Condado de Castilla —artificialmente extendido entre el Pisuerga y el Arga—, así como a algunos lugares del Reino de Pamplona, a pagar un tributo anual al Monasterio de San Millán.

*Ondutako behi-larrua, hortik dator horrelako liburuari ematen zitzaizkion “becerro” izena.

*Piel de vacuno curtida, de ahí el nombre de “becerro” que se daba a este tipo de libros.

Idazkera Karolinoa

Idazkera bat eraikuntza kultural eta administratiborako

VIII. mendearen amaiera aldera, Karlomagno frankoen erresuma mendebaldeko Europan zehar hedatu zuen, kontinentearen bateratze kulturala helburu zuen inperio bat sortuz eta, besteak beste, idazkera uniformea sustatuz. Horrela sortu zen idazkera karolinoa edo karolingiarra. Letra xehez idatzitako idazkera zen, forma borobila eta marra argi eta irakurgarria zuena, eta batez ere erlijio- eta administrazio-dokumentuetan erabili zen XIII. mendera arte, idazkera gotikoak ordezkatu zuen arte.

Sarrera berantiarra Iberiar Penintsulan

Idazkera karolinoa berandu eta modu irregularrean sartu zen Iberiar Penintsulan, hau ez baitzen Karolingiar Inperioaren parte. Bere ezarpena VIII. mendearen amaieran hasi zen *Hispaniako Markaren* ipar-ekialdeko muturrean, Karolingiar Inperioaren muga militarra penintsulako ipar-ekialdeko lurraldeetan IX. eta X. mendeetan zehar. XI. eta XII. mendeen artean, kristau idazkera hau erresumetara hedatu zen —hala nola Gaztela, Leon, Aragoi, Nafarroa eta Portugalera—, eragin frankoa bultzatu zuten hainbat faktoreri esker, hala nola San Gregoriok bultzatutako erreforma erlijiosoa, Compostelako Donejakerako erromesaldiak eta Pirinietako iparraldetik iritsitako biztanle berriak. Gainera, karolingiar idazkera elementu gotikoekin nahasita iritsi zen, eta horregatik esan ohi da “*karolingiar gotizatua*” dela.

La escritura carolina

Una escritura para la construcción cultural y administrativa

Hacia finales del siglo VIII, Carlomagno expandió el reino de los francos por Europa occidental, creando un imperio que aspiraba a la unificación cultural del continente y que, para ello, promovió, entre otras herramientas, una escritura uniforme. Así nació la escritura carolina o carolingia.

Se trataba de una escritura en minúscula, de formas redondeadas y trazo claro y legible, que se utilizó principalmente en documentos religiosos y administrativos hasta el siglo XIII, cuando fue sustituida por la escritura gótica.

Introducción tardía en la Península Ibérica

La escritura carolina se introdujo tardíamente y de manera desigual en la Península Ibérica, ya que esta no formaba parte del Imperio Carolingio. Su implantación comenzó a finales del siglo VIII en el extremo nororiental de la *Marca Hispánica*, frontera militar del Imperio Carolingio en los territorios del noreste peninsular durante los siglos IX y X. Entre los siglos XI y XII, se expandió a los reinos cristianos —como Castilla, León, Aragón, Navarra y Portugal— gracias a factores que impulsaron la influencia franca, como la reforma religiosa impulsada por San Gregorio, las peregrinaciones a Santiago y la llegada de nuevos pobladores del norte de los Pirineos. Además, la escritura carolina se difundió ya fusionada con elementos góticos, motivo por el cual suele hablarse de una “*carolina gotizada*”.

1 -VII<a>, VIII kalendas octobris, feria VII<a>, regnan-
2 te Garsea rex in Pampilona, et frater Fredi-
3 nando in Castella; senor Fortun Sanchiz in
4 Naiera, et Fortun Zitiz, discurrente
5 iudicio. **CCLXXXVIII. De ferro de Alava.**
6 [I]n era MLXIII<a>, decano de Sancti
7 Emiliani, sicut colligebat ferro per Alava,
8 ita scr<i>bimus. Ubarundia, XVIII regas: Gamarra Maior, II<a> regas.
9 Gamarra Minor, I<a> rega. Erretanna, I rega.
10 Hamarita, I<a> rega. Mengano, I rega. Hurri-
11 vari, I rega. Mengano Goien, I<a> rega. Ger-
12 nica, I<a> rega. Zeriano, I rega. Betellogaha,
13 II<a> regas. Naffarrate et Elhossu, I<a> rega.
14 Hurnaga, I<a> rega. Urbina et Angellu, I<a>
15 rega. Lucu et Arçamendi, I<a> rega. Goiahen, I<a>
16 rega. Bagoeta, I<a> rega. **Camboa, XX regas:**
17 Lehete, I<a> rega. Essavarri, Argillana
18 et Arina III<a> regas. Langara et Moio, III
19 regas. Aroma, I rega. Zuhazu, I<a> rega. Maria-
20 eta, I<a> rega. Hazua, II<a> regas. Hurizahar et
21 Orengehoin, I rega. Mendissur, I<a> rega. Matura-
22 na, III regas, uno de cubito in longo et II<os>
23 minores. Essavarri, I<a> rega. **Harhazua, XXVII regas:**
24 Durana, II. Arzubiaga, I rega. Zurba-
25 no, II regas. Hillarrazaha, II regas. Zerio,
26 una rega. Oretia et Matauco, III<a> regas. Ania
27 et lungitu, III<es> regas. Argumaniz, III regas.
28 Arbuslu, II<a> regas. Luviano, II regas. Hurivar-
29 ri, I<a> rega. Doipa, II regas. Sansoheta, I rega.
30 Arroiaha et Reztia, I<a> rega. Mendivil, I<a> rega.
31 **Harhazua, XXII regas: Betoniu, II<a> regas.**
32 Elhorriaga, I<a> rega. Arcahia, I rega.

1 Sarricohuri, I rega. Otazu, I rega. Gamiz,
2 I rega. Borinivar, I rega. Huribarri, I<a>
3 rega. Haberasturi et Huriarte, Argen-
4 donia, Betr<i>qu<i>z, Hascarzaha et Sancti Ro-
5 mani, III regas. **Malizhaeza, XXII regas:**
6 Abendangu, I rega. Armentei, III<a> regas.
7 Ehari, I rega. Gazaheta, I rega. Berrozte-
8 gieta, II regas. Lassarte, III regas. Hari-
9 zavalleta et Gardellihi, III regas. Gaz-
10 tellu et Meiana, III regas. Mendiolha,
11 Hollarruizu et Adurzaha, III regas.
12 Gastehiz, III<a> regas. Arriaga, I rega.
Hiraszaeza XXII regas:
13 Gelhegieta, III regas. Iscona, III regas. Tro-
14 coniz, II regas. Burgellu et Garonna,
15 II<a> regas; in alio anno, I rega. Hararihi-
16 ni, I rega. Aialha, II regas. Larrahara, I<a> rega.
17 Dullanzi, II regas. Aniu, I rega. Larraza
18 et Arbelgoihen, in II<os> annos III regas. He-
19 reinzguhin et Habaunza, tres regas.
20 Hegiraz, XIII regas: **Hamamio, I rega.**
21 Harhahia, I<a> rega. Haiztara, I rega. Zal-
22 duhondo, II regas. Mizkina, I rega. Pater-
23 niana, I rega. Hagurahin et Salur-
24 tegi, I rega. Munniahin, I rega. Pingun-
25 na, I rega. Ocariz et Padura et Opaucu, I<a>
26 rega. Harrizavallaga, Hegilior et Abu-
27 langa, III regas in anno. **VII Alfozes:**
28 Heguiraz et Sancti Romani et Huraba-
29 gin et Albiniz et Hamaezaha, I<o> an-
30 dosco. Hillardui et Arzanhegi et
31 Iburguren et Anduiahin, Heihu, I<o>
32 andosco. Zornozaegi, Irossona, Horivarri,
33 Udalha, I<o> andosco.

1 **Barrandiz, XXV regas:**
2 Galharreta, I<a> rega. Gordova, I rega.
3 Harriolha, II regas. Narbaiza, II regas. Larrea,
4 I<a> rega. Hazpurua et Hurigurenna et
5 Zuhazulha, I rega. Ermua, I rega. Audi-
6 cana, una rega. Algio, I<a> rega. Deredia, I
7 rega. Andozketa, I rega. Kircu, una rega.
8 Helkeguren, I rega. Zuhazu, I rega. Uhul-
9 la, II regas. Erdongana, I rega. **Langrares,**
10 **XXVIII regas: VIII Alfozes,** Transponte, I<o> carnero.
Mendihil, una rega.
11 Harrieta, I rega in anno.
12 Eurtupiana, I rega in anno
13 alio. Adanna, I rega. Mendoza, una
14 rega. Eztarrona, I rega. Otazaha, I<a> rega.
15 Haztegieta, I rega. Gobeio, una rega. Zuha-
16 zu, I<a> rega. Lermada, una rega. Margari-
17 ta, II regas. Gomegga, I rega. Ariniz, I rega.
18 Zumelzu, I<a> rega. Benea, I<a> rega. Suvillana,
19 I rega. Elheni Villa, I rega. Luperho, I rega.
20 Quintaniella de Sursum, Zavalla, I rega.
21 Billodas, tres regas. Langrares, III regas.
22 **De Murielles, XIII regas:**
23 Gersalzaha, una rega. Olhavarri, una
24 rega. Huerzas, una rega. Mandaita, una
25 rega. Suvillana, una rega. Murielles, una
26 rega. Urvillana, una regga. Haizcoeta,
27 una regga. Artazaha, una rega. Barhoa,
28 una rega. Kineia, una rega. Carcamu, I rega.
29 Frasceneta, I rega. **Ossingani, XXV regas:**
30 Paves, I rega. Arbigano, I rega. Bascon-
31 guelas, una rega. Erenna, una rega. Cas-
32 sicedo, una regga. Castellu,

1 una regga. Padul, una rega. Billo-
2 ria, una rega. Arreio, una rega. Lagus,
3 una rega. Cassizedo, una rega. Licin-
4 gana, una rega. Cassicedo, una rega.
5 Antepardo, una rega. Moliniella, una
6 rega. Olibani, una rega. Moscatuero, I<a>
7 rega. Conmungoni, una rega. Torreziel-
8 la, una rega. Arzillana, una. Billa Vi-
9 zana, una rega. Lunantu, una rega.
10 Ripa, una rega. Torissu, una rega. Caras-
11 ta, una rega. Zuhia Barrutia, VIII
12 regas. In Quartango, XII<m> regas: In Urca,
13 octo regas. Boara (Bocara con la c tachada), una
14 rega. Irzu, una
15 rega. Revendeca, una rega. Olhaerrea,
16 una rega. Bardahuri, una rega. **Alfoze**
17 **de Fornello, XX <regas>: Erenna, una. Anuzqu<i>-**
18 **ta, una rega. Billa Luenga, una rega.**
19 **Forniello, una rega. Luni Villa, una**
20 **regga. Tuiu, una rega. Sancti Iuliani, I<a>**
21 **regga. Ripa Martini, una rega. Lizin-**
22 **ganiella, una rega. Antezana, una**
23 **regga. Mazanos, una rega. Ripa Ota, una**
24 **regga. Melietes, una rega. Quintaniel-**
25 **la, una rega. Igahigi, una rega. Ripa**
26 **Velloso, II regas. Aramingon, una rega.**
27 **Ripa Acuta, una rega. Logrozona, una**
28 **regga. Baia, una rega. **Rivo de Ivita, XXXV regas:****
29 **Prango et Prango, duas regas. Armen-**
30 **dihi, I<a> rega. Atazaval; una rega. Betruz,**
31 **una rega. Argote, una rega. Sancti Meia-**
32 **no, una rega. Torre, una rega. Sancti Mar-**
tini, una rega. Galbari, una rega. Cimen-

1 -tu, una rega. Barolha, una rega. Loza,
2 una rega. Alma, una rega. Paldu, I
3 rega. Mesanza, una rega. Savastian,
4 una rega. Bergilgona, una rega.
5 Langu, una rega. Guzkiano, una rega.
6 Guzkiano de Suso, una rega. Bustia, I<a>
7 rega. Gogate, una rega. Agellu, una rega.
8 Pudio, una rega. Barizahaza, una rega.
9 Sagassaheta, una rega. Orzalzan, una
10 rega. Uarte, una rega. Marqu<i>na de luso,
11 una rega. Carrelucea, una rega. Marqu<i>-
12 na de Suso, una rega. Bassahuri, una
13 rega. Hobecori, una rega. Hassarte, una
14 regga. **Harrahia, XIII regas: Sancta Pia,**
15 **II<a> regas. Atahuri de Suso, II regas. Ata-**
16 **huri de luso, II regas. Okerhuri, duas**
17 **regas. Savando de Suso, duas regas.**
18 **Sabando de luso, duas regas. Ebissate,**
19 **duas regas. Donnas, II regas. Mussitu,**
20 **duas regas. Kerrianu, duas regas. Haiz-**
21 **pilleta, duas regas. Erroheta, duas regas.**
22 **Allegga, duas regas. Cekungau, duas**
23 **regas. Elhorzahea, II regas. Bahaetztu, duas**
24 **regas. Kessalla, duas regas. In his villis**
25 **predictis, ubi bacca occiderint, duas**
26 **reggas donant. Oquina, una rega.**
27 **Izarza, una rega. Azaza<he>ta, una rega. Bir-**
28 **gara de Suso et Birgara de luso, duas**
29 **regas. Apinganiz, I rega. Gessalva, una**
30 **regga. Bahanezta, una rega. Berrozihavi,**
31 **una rega. **Divina, XXII regas:****
32 **Oto et Oto, tres regas. Hurivari et Urrial-**

- 1 -do, tres reggas. Mandoiana, una rega.
- 2 Gerenga, una rega. Legarda, una rega.
- 3 Artazaha, dua<s> regas. Apodaca, duas
- 4 regas. Mendiguren, una rega. Arangiz,
- 5 una rega. Avoggoco, una regga. Ihur-
- 6 re et Lopeggana, tres regas. Andigana
- 7 et Oronda, tres regas. Zuffia de Suso,
- 8 XIII regas. Zuffia de Iuso, VIII regas.
- 9 CCLX<L>. De hereditate in Alava, et solares
- 10 in Mendissor, et in Cerio, et in Durana,
- 11 et in Armenti, et de hereditate in Oretia.
- 12 In Dei nomine. Ego qu<i>dem

Donemiliaga Kukulako Becerro Galicano
1195 g.g.b.
12 pergamino-orri zenbakirik gabe, 246 pergamino-orri zenbakituta, eta 2 orri gehigarri zenbakirik gabe;
25 x 38 cm.
Minuscula karolingioa berantiarra
(protogotikorako trantsizioan)
Latin

ES.26130.ASM.1020
Olarte (2023), 1020 zk. *Regesta*
García Andreva, Fernando: *El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Logroño, 2010.*

Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla
Aprox. 1195
12 folios perg. Sin numerar, 246 perg. numerados, 2 perg. añadidos sin numerar; 25 x 38 cms.
Minúscula carolina tardía (en transición a protogótica)
Latín.

ES.26130.ASM.1020
Olarte (2023), *Regesta* nº 1020
García Andreva, Fernando: *El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Logroño, 2010.*

PETERSON, D. (2009). Reescribiendo el pasado. El "Becerro Galicano" como reconstrucción de la historia institucional de San Millán de la Cogolla. *Hispania*, 233, 653-682.

Becerro Galicano-a interneten kontsulta daiteke osorik, honako helbide honetan:
ehu.eus/galicano/eu

La versión completa del Becerro Galicano está disponible en línea en la dirección:
ehu.eus/galicano/es



De Ferro de Alaua mila urte mil años Erakusketa · Exposición

Vitoria-Gasteiz
2025eko Urria · Octubre 2025

Antolatzailea · Organiza

Arabako Foru Aldundia · Diputación Foral de Álava
Kultura eta Kirol Saila · Departamento de Cultura y Deporte

Koordinatzailea · Coordinación

Artxiboko eta Dokumentuak Kudeatzeko Zerbitzua
Servicio de Archivo y Gestión Documental

Museo eta Arkeologia Zerbitzua
Servicio de Museos y Arqueología

Erakusketa hau ez zen posible izango honako hauen lankidetzarik gabe
Esta exposición no habría sido posible sin la colaboración de

Ander Gondra, Jose Ramón Díaz de Durana, David Peterson, Ernesto Pastor,
Yolanda Perea, Eloisa Navajas, Óscar Armijo, Jaime Ortíz de Urbina,
Susana Leoné, Raquel Sánchez, Jeni Prieto, Julen Manterola, Blanca Urgell

L.G. D.L.: LG G 461-2025

Museografia · Museografía

Nerea Lekuona, Jorge Salvador

Diseinua eta argitalpena · Diseño y publicación

Humanos Unidos

Testuak · Textos

Jose Ángel Lecanda, Juan José Larrea, Andoni Rodríguez García,
Pepe Sainz Varela

Irudiak · Imágenes

Fundación San Millán de la Cogolla
Arabako Arkeologia Museoa · Museo de Arqueología de Álava
GPAC (UPV/EHU)-Fundación Catedral Santa María Fundazioa - Dbolit
Filología eta Historia Saila · Departamento de Filología e Historia. EHU/UPV

Inprimaketa · Impresión

Arabako Foru Aldundiaren Moldiztegi Zerbitzua
Servicio de Imprenta de la Diputación Foral de Álava

Deskargatu argitalpen hau hemen
Descarga de esta publicación, aquí:



Creative Commons lizentziapean
Bajo Licencia Creative Commons





ARABAKO
ARTXIBOA
ARCHIVO
DE ÁLAVA

araba  álava
foru aldundia diputación foral



Arkeologia
Fournier de Naipes
Museoa



MONASTERIO
DE SAN MILLÁN DE YUSO
AGUSTINOS RECOLETOS



Universidad
del País Vasco Euskal Herriko
Unibertsitatea